

Catalysing discovery : knowledge, patterns, and relationships

Autor(en): **Regan, Jeannette**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Jahrbuch der Geographischen Gesellschaft Bern**

Band (Jahr): **66 (2018)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-960469>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

CATALYSING DISCOVERY

KNOWLEDGE, PATTERNS, AND RELATIONSHIPS

Jeannette Regan

Doris, you embody border scholarship because you have been able to cross the borders of language, culture, discipline, country, region, and space so gracefully, switching languages as you go with great ease. You also have a remarkable gift of offering unusual opportunities to scholars so that they can add to knowledge or transfer knowledge from one culture or area to another, a gift that I have summarized as catalysing discovery. This contribution aims to be a testament to how you have catalysed discovery in my field of scientific writing in English. I would like to illustrate your role as a catalyser of discovery by recounting just two instances of the influence you have had on my action research in language services as an editor and a teacher of academic English. To honour and amuse you, I have chosen to write in our three common languages of English, German, and French.

Als wir uns 1999 erstmals begegneten, hast Du durch Deine perzeptiven, sinnvollen und mitfühlenden Kommentare in einem Fortbildungsseminar meine Aufmerksamkeit geweckt. Ich begann 2002 mit Sprachdienstleistungen für Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftler des Geographischen Instituts. Dabei zeigte sich, dass Du ein Katalysator für Entdeckungen im Bereich der Wissenschaft bist: Dein Ziel ist die Förderung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern und Du hast mir die Gelegenheit gegeben, deren Manuskripte publikationsfähig zu machen.

A few years later, you catalysed my discovery again when you gave me an opportunity to work with one of your junior scholars. We were to bring to an adequate level of English a number of professional profiles required to apply for a Swiss National Science Foundation grant. They needed to be written in English because it was the only common language of the Swiss-Serbian-Hungarian research team.

Immer wieder brachtest Du mich mit jungen Forschenden zusammen, um diese sprachlich zu fördern, so dass ihre hervorragenden Leistungen nicht aufgrund sprachlicher Mängel unsichtbar bleiben würden. Das Vertrauen, dass Du dabei in

mich setztest, führte auch bei mir zu neuen Erkenntnissen. Ich musste Grenzen überschreiten und meinen beruflichen Raum erweitern.

These experiences have been guiding my professional practice ever since. They have taught me that bridges must also be built between authors and their language consultants, between academic traditions, between knowledge cultures, and between societies with different values and histories. Today, I aim at building these bridges when I proofread or correct texts. In addition, I have extended my teaching to include concepts of cultural mediation like how the same word is used differently in different cultures and to ask workshop participants to compare their languages with English to better discern the language differences between the knowledge cultures and structures of the languages involved. I have also been able to share these insights with several teaching colleagues.

Some might characterize you as a natural teacher but in fact you do not teach as much as you naturally allow others to learn, profoundly and experientially. If you had not offered me these opportunities, my proofreading, editing, and teaching would be poorer today. You have earned my heartfelt gratitude for the many opportunities you have given me over the years to gain deep new insights into my editing and proofreading as well as transferring these insights into my teaching.

Aujourd'hui, de retour dans la partie francophone de la Suisse, quand je pense à toi avec plus de recul, chère amie et intellectuelle, collègue, professeure, chercheuse, enseignante, ancienne directrice de l'Institut de Géographie, ancienne vice-rectrice, j'essaie de trouver le fil conducteur entre tant de compétences et de fonctions. Je pense que la devise «Work is love in action»¹ (Le travail est l'amour en marche) résume bien ta vie. Je l'ai choisi parce que tout ce que tu entreprends et tout ce que tu assumes émerge d'une énorme capacité d'aimer ainsi que d'une soif de la mettre en œuvre. Depuis des décennies, avec le soutien de ton époux et de tes

deux fils bien aimés, tu fais des sacrifices personnels au service des causes, des valeurs et des personnes qui te tiennent à cœur. Tu fais tout pour tes collègues et tes étudiant-e-s afin qu'ils puissent avancer. Tu assumes des responsabilités lourdes parce que ces tâches doivent être accomplies pour le bienfait et le bien-être de la collectivité, qu'il s'agisse d'une équipe, ou d'une faculté, ou d'une université. L'heure de la retraite a sonné, mais tu ne peux pas rester inactive. Quels seront tes prochains travaux au service de l'amour ? Quoi qu'il arrive, je te souhaite de tout cœur une retraite joyeuse: qu'elle soit heureuse et passionnante!

ENDNOTE

¹Devise de la communauté spirituelle Findhorn en Ecosse.

AUTORIN

Jeannette Regan verfasste 2008 ihre Dissertation zum Thema *The Dance of Learning: On Encounters in Adult Second-Language Learning*. Seit 2002 arbeitet sie selbständig im Bereich Sprachendienstleistungen. Auch unterrichtet sie wissenschaftliches Schreiben auf Englisch für Doktorierende an Schweizer Universitäten.

